

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода - Уџбенички комплет *Математика 3*, који се састоји од: уџбеника *Математика 3*, ауторке Јасмине Милинковић и другог наставног средства - Радне свеске за трећи разред основне школе, на мађарском језику и писму, ауторки Јасмине Милинковић и Милане Дабић Борчић, издавача Креативни центар д.о.о., Београд

Комисија Завода је у Стручном мишљењу о рукопису превода Уџбеника констатовала следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Математика*, уџбеник за трећи разред основне школе на мађарском језику и писму, ауторке Јасмине Милинковић, издавача „Креативни центар“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Математика*, уџбеник за трећи разред основне школе, на мађарском језику, превод Уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Креативни центар“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00567/2019-07 од 28.01.2020. године.

Уџбеник садржи осам поглавља: *Бројеви-први део, Мерење-први део, Бројеви-други део, Геометрија-први део, Бројеви-трећи део, Геометрија-други део, Мерење-други део, Разломци.*

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Уочавају се следеће грешке и препоручује се њихова исправка:

- на 12. страни у делу *Пројекат почетак реченице треба исправити да гласи: Becsüld fel уместо Becsüld meg.*
- на 58. страни у 2. задатку треба исправити реч *diákokat* на *kiskacsákat* јер се задатак односи на школу пачића.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

#### Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства – Радни листови за трећи разред основне школе

Извршена је анализа рукописа превода радне свеске Математика, *друго наставно средство*, радна свеска за трећи разред основне школе, на мађарском језику и писму, ауторки Јасмине Милинковић и Милане Дабић Борчић, издавача „Креативни центар“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Математика, *друго наставно средство* радна свеска за трећи разред основне школе, на мађарском језику и писму, превод Уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Креативни центар“, Београд.

Радна свеска садржи осам поглавља: *Бројеви-први део, Мерење-први део, Бројеви-други део, Геометрија-први део, Бројеви-трећи део, Геометрија-други део, Мерење-други део, Разломци.*

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

*Уочавају се следеће грешке и препоручује се њихова исправка:*

- на на 12. старни у 6. задатку треба исправити реченицу да гласи: *Becsüld fel* уместо *Becsüld meg*.
- на на 13. старни у 8. задатку треба исправити реченицу да гласи: *Becsüld fel* уместо *Becsüld meg*.
- на на 14. старни у 2. задатку треба исправити реченицу да гласи: *Becsüld fel* уместо *Becsüld meg*.
- на 134. страни 5. задатак је пожељно преформулисати да гласи: *Fejezd be a téglalpok rajzolását a négyzethálón úgy, hogy a szemközti oldalak egyforma színnel razold le!*

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због

специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.